

Ruth Chapter 1 רות

1 וַיְהִי בַיָּמִי שֶׁשָּׁפֵט הַשָּׁפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיִּלָּךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

בימי The Tsere-Yod indicates the word is construct.

ושני בניו: Even though we begin our translation by examining the definitions of individual words, it is essential not to lose track of the overall meaning and sense of a passage. Sometimes, there are difficult decisions translators face. If we translate the construct literally, we would say, “and two of his sons,” which implies Elimelech has more than two sons. On the one hand, if there were other sons, then the deaths of Mahlon and Chilion would *not* have robbed Naomi of all the men in her life. Conversely, perhaps Elimelech had other sons by a different wife. In that case, translating as “two of his sons” would be correct. Based on what we know, either translation would be accurate, and Scripture has examples of both uses. The overall context, namely Naomi’s devastation, does lead many scholars to believe that these were Elimelech’s only two sons.

2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם:

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבֹת לָחֶם הָאֶחָת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֹשֶׂר שָׁנִים:

5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:

משני Here the *m* indicates what was missing or unavailable. NIV translates this as “without.”

6 וַתִּקַּם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתִּשָּׂב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְשָׂדֵה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:

Ruth Chapter 1 רות

- 7 ותצא מן-המקום אשר היתה-שמה ולשתי כלתיה עמה
ותלכנה בדרך לשוב אל-ארץ יהודה:
- 8 ותאמר נעמי לשתי כלתיה לכנה שבנה אשה לבית אמה
יעש יהוה עמכם חסד כאשר עשיתם עם-המתים
ועמדי:
- 9 יתן יהוה לכם ומצאן מנוחה אשה בית אישה ותשק להן
ותשאנה קולן ותבכינה:
- 10 ותאמרנה לה כי-אתך נשוב לעמך:
- 11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד-לי בנים
במעיי ויהיו לכם לאנשים:
- 12 שבנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי יש-לי
תקוה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:
- 13 הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות
לאיש אל בנתי כי-מר-לי מאד מקם כי-יפאה בי יד-
יהוה:
- 14 ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות
דבקה בה:
- 15 ותאמר הנה שבה יבמתך אל-עמה ואל-אלהיה שובי
אחרי יבמתך:

Ruth Chapter 1 רות

16 וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּכְּנָעִי-בִי לְעִזְבֹּךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ כִּי אֶל-
אִשׁוֹר תֵּלְכִי אֵלַי וּבְאִשׁוֹר תִּלְיִנִי אֲלִין עִמָּךְ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ
אֱלֹהֵי:

17 בְּאִשׁוֹר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יִסִּיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

Here the Definite Article is acting as a possessive pronoun. Ruth is saying "...
MY death ..."

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתִּחְדַּל לְזַבֵּר
אֵלֶיהָ:

19 וַתֵּלְכֶנָּה וַתִּיָּהֶם עַד-בֹּאֲנָהּ בֵּית לָחֵם וַיְהִי כְּבֹאֲנָהּ בֵּית
לָחֵם וַתִּהְיֶה כָּל-הָעִיר עֲלִיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הַזֹּאת נַעֲמִי:

שתייהם Since this refers to two women, this is likely another example of the lost
common dual form we have referenced in previous answer keys.

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאנִי לִי מְרָא כִּי-
הֵמָּה שְׂדֵי לִי מְאֹד:

21 אָנֹכִי מְלֵאָה הִלְכָתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי
נַעֲמִי וַיְהִי עָנָה בִּי וְשְׂדֵי הִרַע לִי:

22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָּלְתָהּ עִמָּהּ הַשָּׂבָה **משדי**
מוֹאֵב וַהֲמָהּ בָּאוּ בֵּית לָחֵם בַּתְּחִלָּתָהּ קָצִיר שְׁעָרִים: